

◎円借款の供与に関する日本国政府とジャマイカ政府との間の交換公文

(略称) ジャマイカとの円借款取極

平成 三年 十月二十九日 キングストンで
平成 三年 十月二十九日 効力発生
平成 三年十二月 十二日 告示

(外務省告示第六二三号)

目 次

ページ

日本側書簡	.....	一一八三
1 円借款の供与	.....	一一八三
2 借款契約の締結及び借款の条件	.....	一一八三
3 借款の対象	.....	一一八四
4 生産物又は役務の調達	.....	一一八四
5 生産物の海上輸送及び海上保険	.....	一一八五
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	.....	一一八五
7 借款、利子等の免税	.....	一一八五
8 借款の適正使用等	.....	一一八六
9 計画の進捗状況に関する情報の提供	.....	一一八六
10 協議	.....	一一八六
ジャマイカ側書簡	.....	一一八八

(円借款の供与に関する日本国政府とジャマイカ政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、日本国とジャマイカとの間の友好関係及び経済協力を強化することを目的として資金還流措置の下で供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とジャマイカ政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 八十六億六百万円(八、六〇六、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、北部ジャマイカ開発計画(以下「計画」という。)の実施のため、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、ジャマイカ政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、ジャマイカ政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかなずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。

ジャマイカとの円借款取極

(Japanese Note)

Kingston, October 29, 1991

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Jamaica concerning a Japanese loan to be extended under the Financial Recycling Scheme with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries.

1. A loan in Japanese yen up to the amount of eight billion six hundred and six million yen (¥8,606,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended to the Government of Jamaica by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the Northern Jamaica Development Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by loan agreement to be concluded between the Government of Jamaica and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven

借款の対
象

生産物又は
役務の
調達

- (b) 利子率は、年三パーセントとする。
 - (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から五年とする。
 - (2) (1)にいう借款契約は、基金が計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。
 - (3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
 - 3 (1) 借款は、ジャマイカの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。
 - (2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
 - (3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。
 - 4 ジャマイカ政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をな
- (7) years.
 - (b) The rate of interest will be three (3) per cent per annum.
 - (c) The disbursement period will be five (5) years from the date of coming into force of the said loan agreement.
 - (2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project.
 - (3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
 3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by Jamaican executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services to be required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.
 - (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
 - (3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.
 4. The Government of Jamaica will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

日本国民
の入国及
び滞在に
対する便
宜供与

借款、利
子等の免
税

かんずく定める。）に従って調達されることを確保する。

5 ジャマイカ政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の海運会社及び海上保険会社の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限も課さない。

6 3 (1)にいう生産物又は役務の供給に関連してジャマイカにおいてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためジャマイカへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 ジャマイカ政府は、次のものを免除する。

(a) 基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してジャマイカにおいて課されるすべての財政課徴金又は租税

(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から取得する所得に関してジャマイカにおいて課されるすべての財政課徴金又は租税

(c) 請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施のために必要とする自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してジャマイカにおいて課されるすべての関税及び関連の財政課徴金

(d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、

ジャマイカとの円借款取極

procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan, the Government of Jamaica will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition of the shipping and marine insurance companies of the two countries.

6. Japanese nationals whose services may be required in Jamaica in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into Jamaica and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of Jamaica will exempt:

(a) The Fund from all fiscal levies or taxes imposed in Jamaica on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;

(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies or taxes imposed in Jamaica with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;

(c) Japanese companies operating as contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in Jamaica with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project; and

(d) Japanese employees engaged in the

借款の適
正使用等

日本国の会社（ただし、それらの会社が計画の実施のため
の供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する場
合に限る。）から取得する個人所得に対してジャマイカにお
いて課されるすべての財政課徴金又は租税

8 ジャマイカ政府は、次のことを確保するために必要な措置
をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的
のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されるこ
と。

9 ジャマイカ政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対
し、計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供す
る。

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずること
のあるいかなる事項についても相互に協議する。

本官は、閣下が前記の了解をジャマイカ政府に代わって確認
されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か
って敬意を表します。

千九百九十一年十月二十九日にキングストンで

在ジャマイカ臨時代理大使 清水道夫

implementation of the Project from all
fiscal levies or taxes imposed in Jamaica
on their personal income derived from
Japanese companies, provided that those
companies operate as suppliers, contractors
and/or consultants for the implementation
of the Project.

8. The Government of Jamaica will take
necessary measures to ensure that:

(a) the loan be used properly and
exclusively for the Project; and

(b) the facilities constructed under the
loan be maintained and used properly and
effectively for the purpose prescribed in
this understanding.

9. The Government of Jamaica will, upon
request, furnish the Government of Japan and
the Fund with information and data concerning
the progress of the implementation of the
Project.

10. The two Governments will consult with each
other with respect to any matter which may
arise from or in connection with the foregoing
understanding.

I should be grateful if Your Excellency
would confirm the foregoing understanding on
behalf of the Government of Jamaica.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

(Signed) Michio Shimizu
Charge d'Affaires a.i. of Japan
to Jamaica

計画の進
捗状況に
関する情
報の提供
協議

ジャマイカ

外務・貿易担当国務大臣 ベンジャミン・A・L・クレイ閣下

The Honourable
Benjamin A. L. Clare
Minister of State
Ministry of Foreign Affairs
and Foreign Trade
of Jamaica

ジャマイカとの円借款取極

(ジャマイカ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をジャマイカ政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十一年十月二十九日にキングストンで

ジャマイカ

外務・貿易担当国務大臣 ベンジャミン・A・L・クレア

在ジャマイカ臨時代理大使 清水道夫殿

(Jamaican Note)

Kingston, October 29, 1991

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Jamaica the understanding set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Benjamin A. L. Clare
Minister of State
Ministry of Foreign Affairs
and Foreign Trade
of Jamaica

Mr. Michio Shimizu
Charge d'Affaires a.i. of Japan
to Jamaica

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がジャマイカ政府に対し、八十六億六百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。